

# A Course of

高等院校英语专业教材

Interpretation between  
English and Chinese

英汉 / 汉英

# 口译教程

主 编：马大森 骆贤凤

副主编：古罗生 罗永健 张建佳



湖南人民出版社

高等院校英语专业教材

---

# 英汉 / 汉英口译教程

---

A Course of  
Interpretation between  
English and  
Chinese

■ 主 编：马大森 骆贤凤

■ 副主编：古罗生 罗永健 张建佳



湖南人民出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

英汉/汉英口译教程/马大森,路贤凤主编.—长沙:  
湖南人民出版社,2004.9

ISBN 7-5438-3756-0

I.英... II.①马...②路 III.英语-口译-高  
等学校-教材 IV.H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2004)第090711号

丛书策划:熊治祁

责任编辑:伊文思

装帧设计:卜艳冰

## 英汉/汉英口译教程

主 编:马大森 骆贤凤

副主编:古罗生 罗永健 张健佳

\*

湖南人民出版社出版、发行

(长沙市营盘东路3号 邮编:410005)

湖南省新华书店经销 长沙市富洲印刷厂印刷

2004年9月第1版第1次印刷

开本:850×1168 1/32 印张:12.375

字数:279,000 印数:1-5,000

ISBN7-5438-3756-0

H·138 定价:19.80元

湖南人民出版社  
高等院校英语专业系列教材：

---

《英语普通语言学教程》

《中西文化比较研究》

《英语国家概况》

《英语教学法》

《英汉 / 汉英口译教程》

《实用商务英语》

《美国文学概论》

《英国文学概论》

## 高等院校英语专业教材编委会名单

(按姓氏拼音顺序排名)

主 任	蒋洪新			
副主任	陈建生	甘文平	黄振定	刘绍忠
	罗 婷	骆贤凤	彭正银	屠国元
	肖 惜	徐秋梅	文卫平	曾艳钰
编 委	陈宗华	段少敏	高 翔	贺学耘
	胡剑波	胡艳芬	黄衡田	雷万忠
	刘悦聪	柳 星	潘利锋	汤卫根
	王家勇	吴志高	肖建安	姚本标
	易永忠	张建佳	张立玉	张梅岗
	张庆宗	周巧红	朱乐红	

# PREFACE

新修订的《高等学校英语专业英语教学大纲》中明确提出：“口译课是为高年级学生开设的英语基本技能课程。通过讲授口译基本理论、口译背景知识和训练口译的基本技巧，使学生掌握口译的基本理论和专题连续传译的技能，初步学会口译记忆方法、口头概述、口译笔记及公众演讲技巧，以求学生能较准确、流畅地进行汉英对译。”本教程就是按照这一要求尝试编写的。

长期以来，在我国，英汉/汉英口译教材的编写及出版滞后于笔译教材的编写及出版。这大概是在翻译教学中，我们向来重视以文字为中心的书面翻译，而对口译教学的实际需要与存在的问题考虑不够所致。在口译教学中，我们曾经使用或现在还在使用的国内较为流行的数种教材，其内容好些已经不那么新鲜，介绍的词汇及语句也缺乏与时俱进的特色。另外，这些口译教程对口译技巧的叙述也不够全面，尤其是针对口译中的难点探讨不够，对提高学生的口译能力缺乏必要的启示。同时，到目前为止，由国内民族院校英语专业的教师编写的英汉/汉英口译教材还较少，也不曾多见有哪部已出版的这样的教程把西部大开发及民族文化特色等内容纳入了编写范畴。有鉴于此，我们编写组将本教材的编写提上了日程。

教程共包含10个单元，内容涉及民族、经济、教育、

科技、文化、环保、旅游、国防、体育、医疗等多个方面。每单元的编写体例由英汉口译、汉英口译、词汇及口译技巧与补充词汇和语句组成。编者试图把新颖的内容、鲜活的词语呈现在学生的面前，以折射出新世纪社会发展的语言轨迹，引导学生接纳新词语，学好新词语，用好新词语，了解口译的新内容。本教材适用于大学生、研究生和英语自学者。

本教程在编写过程中，为了突出内容的新颖性及实用性，以增强学生的学习兴趣，参考了国内外有关文献、报刊、教材，选用了其中的相关材料，在此予以说明并表示感谢。

本教程的编写由湖北民族学院外国语学院几位教师联合编写，其中：骆贤凤承担了第一、第二、第三单元及第十单元的编写；古国生承担了第四、第五、第六单元的编写；罗永建承担了第七、第八、第九单元的编写；马大森承担了口译技巧探究、补充词汇及语句的编写。在本书的各个单元中，我们对英译汉部分只提供相关词汇，而对汉译英部分只提供部分参考答案，以利于在口译教学中提高学生的习得能力。

最后，由主持本书编写的马大森教授对书稿进行了审阅并定稿。在编写本书的过程中，我们还得到了湖南人民出版社的大力支持，使得该书得以出版，在此表示由衷的谢意。

由于编写时间仓促和编者水平有限，书中疏漏错误之处在所难免，恳请读者批评指正。

**编 者**

# CONTENTS

## ***Unit One*** *The Western Development of China*

- |                 |   |
|-----------------|---|
| <b>Part I</b>   | <b>Practice in English-Chinese Interpretation</b>                 |
| 1               | 1. Yichang's Strategic Role in Western Development                |
| 2               | 2. A Visit to Enshi   |
| 3               | 3. Chengdu Focus Stronghold for Western Development               |
| <b>Part II</b>  | <b>Practice in Chinese-English Interpretation</b>                 |
| 5               | 1. 西部地区三大重点防护工程   |
| 6               | 2. 西部大开发战略的主要措施   |
| 7               | 3. 关于西部开发的两大问题  |
| <b>Part III</b> | <b>Interpretation Skills and Additional Words and Expressions</b> |
| 9               | □译简述  |

## ***Unit Two*** *Education and Culture*

- |               |   |
|---------------|---|
| <b>Part I</b> | <b>Practice in English-Chinese Interpretation</b> |
| 21            | 1. Education in America                           |
| 24            | 2. Worldwide Fervor in Learning Chinese           |
| 26            | 3. The United States as a Multicultural Society   |



<b>Part II</b>	<b>Practice in Chinese-English Interpretation</b>
29	1. 民族文化交流
31	2. 中国的烹调艺术
33	3. 中国菜系
<b>Part III</b>	<b>Interpretation Skills and Additional Words and Expressions</b>
36	□译与语音

### ***Unit Three Tourism and Environmental Protection***

<b>Part I</b>	<b>Practice in English-Chinese Interpretation</b>
46	1. Travel Tips for First-Time China Tourists
49	2. Hangzhou — Paradise on Earth
51	3. The Silk Road
54	4. Friendship and Cooperation
<b>Part II</b>	<b>Practice in Chinese-English Interpretation</b>
56	1. 泰山
59	2. 北京世界公园
61	3. 旅游指南
62	4. 九寨沟
<b>Part III</b>	<b>Interpretation Skills and Additional Words and Expressions</b>
64	□译与听力

### ***Unit Four WTO and China***

<b>Part I</b>	<b>Practice in English-Chinese Interpretation</b>
75	1. The World Trade Organization (WTO)
79	2. The Uruguay Round
84	3. Anti-Dumping Actions

87	4. WTO Successfully Concludes Negotiations on China's Entry
92	5. History of China's Accession to the WTO
<b>Part II</b>	<b>Practice in Chinese-English Interpretation</b>
94	1. WTO第五届部长级会议部长声明
95	2. 非关税措施
96	3. 世贸组织的职能
97	4. 世贸组织的结构
98	5. 特定产品过渡性保障机制
<b>Part III</b>	<b>Interpretation Skills and Additional Words and Expressions</b>
100	□译与□语

## ***Unit Five*** *Computer and Information Technology*

<b>Part I</b>	<b>Practice in English-Chinese Interpretation</b>
110	1. The Five Generations of Computers
114	2. Introduction to Information Technology
118	3. Office Automation
122	4. Computer Viruses
127	5. What's New in the Computer World
<b>Part II</b>	<b>Practice in Chinese-English Interpretation</b>
133	1. 因特网也可使人上瘾
134	2. 信息技术
135	3. 计算机病毒
137	4. 网络生活方式
140	5. 因特网
<b>Part III</b>	<b>Interpretation Skills and Additional Words and Expressions</b>

**Unit Six** *Disease Control and Prevention***Part I** Practice in English-Chinese Interpretation

- |     |                    |
|-----|--------------------|
| 151 | 1. Hepatitis B     |
| 155 | 2. Tuberculosis    |
| 156 | 3. Avian Influenza |
| 158 | 4. SARS            |
| 160 | 5. AIDS            |

**Part II** Practice in Chinese-English Interpretation

- |     |                  |
|-----|------------------|
| 167 | 1. 艾滋病毒正以惊人的速度传播 |
| 169 | 2. 防癌九招          |
| 170 | 3. 禽流感           |
| 171 | 4. 肺炎            |
| 172 | 5. 高血压           |

**Part III** Interpretation Skills and Additional Words and Expressions

- |     |       |
|-----|-------|
| 173 | □译与词汇 |
|-----|-------|

**Unit Seven** *Cloning and Gene Engineering***Part I** Practice in English-Chinese Interpretation

- |     |  |
|-----|--|
| 188 | 1. Discovery of Brain Disorder Gene Paves Way for Genetic Test |
| 191 | 2. Research: Brain Genes Start to Slow at 40                   |
| 194 | 3. The Top Ten Myths about Human Cloning (1)                   |
| 198 | 4. The Top Ten Myths about Human Cloning (2)                   |

**Part II** Practice in Chinese-English Interpretation

202	1. 基因疾病
203	2. 克隆大论战
204	3. 试管婴儿技术用于挽救野生动物
205	4. 世界首家干细胞库在英国成立
<b>Part III</b>	<b>Interpretation Skills and Additional Words and Expressions</b>
207	□译与数字

## ***Unit Eight National Defense and Military Affairs***

### **Part I Practice in English-Chinese Interpretation**

221	1. About the Pentagon
223	2. Anti-China Current Exposes Cold War Mentality
228	3. China Joins Nuclear Suppliers Group
230	4. Contribute to Western Development

### **Part II Practice in Chinese-English Interpretation**

236	1. 2003年11月21日温家宝总理接受《华盛顿邮报》 记者采访(节选)
239	2. 中国国防政策(第一部分)
241	3. 中国国防政策(第二部分)
242	4. 布什就美国部署导弹防御系统发表声明

### **Part III Interpretation Skills and Additional Words and Expressions**

244	□译与表达
-----	-------

## ***Unit Nine Sports and Arts for Ethnic Groups***

### **Part I Practice in English-Chinese Interpretation**

256	1. Chinese Folk Art — Paper Cutting
-----	-------------------------------------

258	2. Chinese Martial Arts and Its Brief History
261	3. Rescuing the Fading Music
265	4. Martial Ethics
<b>Part II</b>	<b>Practice in Chinese-English Interpretation</b>
269	1. 中华民族传统体育
271	2. 保护少数民族文化遗产
272	3. 繁荣少数民族文化艺术事业
273	4. 尊重少数民族风俗习惯
<b>Part III</b>	<b>Interpretation Skills and Additional Words and Expressions</b>
276	□译与记忆

## **Unit Ten** *Investment and Stock Share*

<b>Part I</b>	<b>Practice in English-Chinese Interpretation</b>
289	1. A Joint Venture Conversation
293	2. Hong Kong Stock Exchange
296	3. Business Negotiation
<b>Part II</b>	<b>Practice in Chinese-English Interpretation</b>
302	1. 保险漫谈
306	2. 宏观经济与股票市场
307	3. 股市的国际地位
<b>Part III</b>	<b>Interpretation Skills and Additional Words and Expressions</b>
308	□译与素养

*Key to Some Exercises (Part II) / 319*

## Unit One

# The Western Development of China

### ~Part I~ Practice in English-Chinese Interpretation

#### I. Yichang's Strategic Role in Western Development

Yichang is an important city in central China's Hubei Province, as well as the starting point of the Yangtze River Three Gorges. More significantly, Yichang is the location of the world's largest water control project—the Three Gorges Dam—and serves as the connecting link between the upper and lower reaches of the Yangtze River and eastern and western China. Yichang City plays a strategic role within China's plans to develop the west.

The Three Gorges Project accounts for the largest amount of investment by China, when compared to that of other projects relating to development of its western regions. It is therefore of great significance to Yichang and is bound to generate impetus in the implementation of large-scale development strategy in western China.

China's investment in the project is huge. It has brought to the area large numbers of talented people and the latest technological information, as well as materials and funds. These factors will exert further dynamism in the drive to accelerate local economic growth.

Part of the investment for the project has directly benefited the local economy. As a result, the economic growth rate in Yichang has exceeded the provincial and national average for seven successive years.

### ◀▶ Words and Expressions

<b>impetus</b>	动力, 推动, 促进
<b>implementation</b>	实施
<b>dynamism</b>	活力, 魄力, 劲头
<b>drive</b>	干劲, 努力, 热潮
<b>successive</b>	连续的

## 2. A Visit to Enshi

Enshi Tujia and Miao Autonomous Prefecture in the southwest of Hubei Province is the youngest autonomous prefecture in China. The area is rich in high-grade selenium. Green is the color seen in all seasons in the prefecture's mountain, on the roadsides, and in front of and behind the houses. Enshi is known as "The sea of Trees". The Qingjiang River, the least polluted in the whole of China, passes through the prefecture.

Enshi offers many wonderful places to go. Tenglong Cave is composed of a water cave and a dry cave. Two million square meters of water surface have been discovered of the water cave. At the entrance of the cave, a waterfall, which has a drop of more than 20

meters, roars like thunder. You can also visit local forests and view a 500-year-old metasequoia, said to be the last-surviving tree of its kind in the world. The more adventurous visitors like to go rafting on the Qingjiang River and listen to the *Dragon Boat Song*, which has been ranked as the world's most outstanding folksong by the United Nations.

### ◀▶ Words and Expressions

<b>selenium</b>	硒
<b>Tenglong Cave</b>	腾龙洞
<b>drop</b>	落差
<b>metasequoia</b>	水杉
<b>go rafting</b>	漂流
<b>Dragon Boat Song</b>	《龙船调》(中国十大民歌之一)

### 3. Chengdu Focus Stronghold for Western Development

Chengdu, capital of Sichuan Province, is the pivotal city of southwest China, rich in historical and cultural heritage.

At the turn of the new millennium, China launched its western development drive. In June 2000 the municipal government of Chengdu called on its citizens to “build Chengdu into the strategic stronghold for western development and carry out basic modernization of the city.” Since then Chengdu has been advancing in leaps and bounds.

As an inland city, Chengdu still has a long way to go to catch up with the developed coastal areas. The city is determined to take the opportunity offered by the western development strategy, and to steam ahead to modernization. The municipal government has drawn up a development plan accordingly.



On October 20 last year (2000), the Western China Forum 2000 was held in Chengdu, and attended by major Chinese and leading international companies. Tao Wuxian, then Secretary of the Chengdu Municipal Party Committee (now Secretary of the Sichuan Provincial Party Committee) declared at a banquet in honor of all the participants: Chengdu will strive to become a strategic pivotal point in western development, and hopes to build itself into a strategic stronghold in western China, and to achieve basic modernization in the coming 10 years.

In late 1999, Chengdu started to examine its role and status within western development. Government officials and citizens were mobilized to discuss what their city could and should do. Local papers also ran columns for discussion and debate on this issue. Citizens showed great enthusiasm throughout these discussions. Through analyzing current conditions they reached a general understanding.

### ◀▷ Words and Expressions

<b>pivotal</b>	中枢
<b>millennium</b>	千年
<b>in leaps and bounds</b>	突飞猛进
<b>Western China Forum</b>	中国西部论坛
<b>mobilize</b>	动员